

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550_Tradlatfr_Grou\] 147 Jan se voyant trop pauvre et malheureux](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 147 Jan se voyant trop pauvre et malheureux

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un lequel se voulant pendre trouva un tresor, par N.B.
Incipit non modernisé Jan se voyant trop pauvre & malheureux

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 146 Jan se voyant trop pauvre et malheureux](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 145 Jan se voyant trop pauvre et malheureux](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 147

FoliotationI1r, I1v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

L'yurongne aussi tout son secret confesse.
Femmes aux humains mortelle guerres engendre,
Cruel combat le vin fait entreprendre.
Horrible guerres aux Troyens a Venus
Fait faire, dont sont a rien deuenus,
Bachus aussi furieux, enragé,
Lapithes a, par guerre, saccagé,
En fin, qui est par femmes & vin donté
Honte en luy n'est, ne crainte ne bonté.
D'ocq', pour fuyr leurs dons & façons braues
Brider les faut & mettre des entraues,
La femme sert pour d'elle auoir lignée
Le vin esteint la soif desordonnée
Et qui voudra ces limites passer,
Blasmes & malheur ne faudra d'amasser.

D'un lequel se voulant pendre trouua
vn tresor. par N. B.

Ian se voyant trop pauvre & malheureux,
Par desespoir d'un licol s'alloit pendre
Mais se liant du licol doloireux
Veit un tresor, dont ioyeux va descendre,
Et a l'instant ne douta de le prendre
Laisant pour l'or son licol ou cheucstre,
Tantost apres arriva la le maistre
I Lequel

Lequel voyant son grand tresor perdu
Print le licol & se mist en tel estre
Qu'au lendemain on le trouua pendu.

La complainte que fit Piramus
pensant s'amyé Tisbé auoir
esté deuorée par vne
Lionne. N. B.

Iupiter, quel presage!
Las qu'est-ce que ie voy,
O dieux le grand outrage,
O piteux vasselage
Que tant plaindre ie doy.

O nuit mal fortunée!
Pleine de tout malheur,
O dure destinée,
O nuit predestinée
A mortelle douleur.

Las ie ne deuois craindre
Sortir incontinent
A fin de la rataindre,
O que ie me doy plaindre
Du faict impertinent.

O quelle